



少年维特之烦恼

SHAO NIAN WEI TE ZHI FAN NAO

[德]歌德 著
白山 江龙 译

世界文学名著丛书

少年维特之烦恼

SHAO NIAN WEI TE ZHI FAN NAO

[德] 歌德 著
白山 江龙 译



(鄂)新登字 05 号

图书在版编目(CIP)数据

少年维特之烦恼/(德)歌德著;白山,江龙译

武汉:长江文艺出版社,2002.9

ISBN 7-5354-2385-X

I. 少…

II. ①歌…②白…③江…

III. 书信体小说-德国-近代

IV. I 516.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 066298 号

责任编辑:胡敦焕 责任校对:陈 琪

封面设计:王祥林 责任印制:周铁衡

出版:长江文艺出版社(电话:85443721 传真:85443901)

(武汉市解放大道新育村 33 号 邮编:430022)

发行:长江文艺出版社(电话:85443821 85443717)

<http://www.cjlap.com>

E-mail: cjlap@public.wh.hb.cn 传真:85443862

印刷:湖北中光实业公司

开本:850×1168 毫米 1/32 印张:5.375 插页:2

版次:2002 年 10 月第 1 版 2002 年 日第 1 次印刷

字数:94 千字 印数:1—8000 册

定价:8.00 元(简精装)

版权所有,盗版必究(举报电话:85443721 85443843)

本社常年法律顾问:中国版权保护中心法律部

(图书出现印装问题,本社负责调换)

关于可怜的维特的故事，只要我能搜集到的，我都辛勤地搜集来并将它们呈献给你们。我知道，你们会感谢我的。对他的精神和人品，你们不能不表示钦佩和爱慕，对他的命运你们会忍不住泪如雨下。

你这个善良的人啊，你像他一样，正感受到同样的窘迫，你就从他的痛苦中汲取安慰吧。

如果由于命运或自己的过错你找不到更亲密的朋友，那么，就让这本小书做你的朋友吧。

目 录

上卷

1771年5月4日—30日的信：到达并入住乡下——
春天——荷马——老百姓——画画——田园风光——可爱的
青年农民

6月16日和19日的信：乡村舞会——绿蒂

6月21日—7月26日的信：渴望——同绿蒂一起拜
访牧师——多次同绿蒂在一起——日益增长的情欲

7月30日—8月12日的信：阿尔贝特到达——内心
动摇——同阿尔贝特谈自杀——一个姑娘自杀的故事

8月15日—9月10日的信：渴望永恒和死亡——日
益绝望——决心离开——夜间与绿蒂、阿尔贝特谈死
亡

下卷

1771年10月20日—1772年5月5日的信：在公使馆——对繁文缛节和贵族傲慢不满——绿蒂和阿尔贝特结婚——对绿蒂的激情不减——贵族社会里的病态——递交辞呈——离开

1772年5月9日—6月18日的信：重游故乡——在侯爵处；令人不满的现状——决定向感情让步，去见绿蒂

1772年7月29日—9月15日的信：再次拜访绿蒂和阿尔贝特——爱给予人权力吗？——不幸的青年农民——砍掉胡桃树

1772年10月10日—12月6日的信：莪相——只还有感受和激情——持续的自杀念头——冬天找花甚荒唐——死亡和宗教的存在

编者致读者（12月12日—20日的结果）

转向悲惨结局的报告：维特内心孤独——长工是杀人犯——“我们都没救了！”——“我的神志紊乱如麻”——决心自杀——准备过圣诞——绿蒂请求他在圣诞节前不要再来——但是维特仍然去找她，晚上同绿蒂单独在一起

念莪相诗

关于维特生命的顶点和结束：维特拥抱绿蒂——分别——维特请求借手枪——阿尔贝特与绿蒂不和——绿蒂

根据阿尔贝特的指示给手枪——维特给绿蒂的诀别信——
维特之死和安葬

关于可怜的维特的故事，只要我能搜集到的，我都辛勤地搜集来并将它们呈献给你们。我知道，你们会感谢我的。对他的精神和人品，你们不能不表示钦佩和爱慕，对他的命运你们会忍不住泪如雨下。

你这个善良的人啊，你像他一样，正感受到同样的窘迫，你就从他的痛苦中汲取安慰吧。

如果由于命运或自己的过错你找不到更亲密的朋友，那么，就让这本小书做你的朋友吧。

1771 年 5 月 4 日

我走了，是多么高兴啊！好朋友，人心是怎么回事？我过去与你难分难舍，现在那么爱着你，而离开你却感到高兴！我知道，你会宽恕我的。我在这里的其他交往使得我这样的一颗心惶惶不安，这不恰恰是命运的安排吗？可怜的莱奥诺蕾啊^①，我可没有过错。她妹妹所具有的女人的魅力给我愉快的感受，在她那可怜的心中产生了情欲，这能怪我吗？但是，我就完全无过错吗？难道我没有加深她的感情？她完全表露自己天性的言谈常常使我们开怀大笑，尽管这没有什么好笑的，难道我不曾因此而高兴？难道我不曾……啊，人是怎么回事，怎么可以自己怨天尤人

① 此处指歌德在斯特拉斯堡学舞时认识的舞师的大女儿。舞师有两个女儿，姐妹俩都爱上歌德，而歌德更钟情于妹妹。详见歌德自传《诗与真》（上），第9卷。

呢？亲爱的朋友，我愿意向你保证，我愿意改过自新。我不再像以前那样嚼舌头，翻来覆去地讲那些命运给我们带来的不幸。我要享受现在。过去的事情就让它过去吧。好朋友，你确实说得有道理，如果人们不老是劳神费力，去回忆往日的不幸，而是冷漠地忍受现状，那么，痛苦就会减小。但是，天晓得，为什么人们总是这样做呢？

请转告我母亲，她的事我会尽力给她办的，尽早地给她消息。我与婶母谈过话，觉得婶母决不是我们所说的那种恶妇。她是一个活跃开朗、性子直率、心地善良的女人。我向她说明了我母亲对遗产留着未分配有不满情绪。她告诉我未分配的理由、原因和准备把遗产全部交出来的条件，这超出了我们的要求。总之，关于此事，我现在不想写什么。请转告我母亲，一切都会顺利解决的。亲爱的，我从这件小事发现，误解和惰性比起狡诈和恶意来，也许能在世界上造成更大的错误。至少狡诈和恶意并不多见。

此外，我在这里很好。在这天堂般的地方，孤独倒是慰藉我心灵的一剂良药。这充满青春活力的季节使我这颗常常颤抖的心充满温暖。每棵树，每排藩篱，都是花团锦簇。我真想变成一个金甲虫，在香海中到处飞舞，能从中汲取各种养料。

城市本身并不令人舒适，但是周围自然环境却非常美丽。这引诱那位已故的 M 伯爵在一个小山丘上建造一座花园。这些山丘千姿百态、互相交错，构成了一个个美丽

的山谷。花园^① 造型简朴。一进园门，就立即使人感到，设计这个花园的不是什么园艺专家，而是一个情感丰富的人，他要在这里享受自己的人生。我见到这里一处小屋，不禁为故主伤心泪下。这地方原是他最喜爱的地方，如今也是我最喜爱的所在。不久我将入主园内。几天来这个园丁向我大献殷勤。我想，他将来呆在这里也不是坏事。

5 月 10 日

我的心快活极了，好像我在全身心地享受那甘美的清晨。我孤身独处，对在这地方生活感到高兴，好像这地方是专为我这样的人而设计的。好友，我幸福极了，我简直完全沉湎于安静的生活之中，我的艺术也就因此荒废了。现在要我画画的话，我连一笔也画不出来。可是我从来没有感到比现在更是一个大画家了。每当我周围的美丽山谷云

雾腾飞，凌空骄阳静挂在森林顶上，只有几缕阳光悄悄地照进密林深处时，我就躺在流溪旁边的草丛中，贴地仔细地观看起小草来，那千姿百态的小草使我感到好生奇怪。我看到在草茎之间蜂拥着的小生物，仿佛我的心旁有无数神秘莫测的小虫和蚊蚋。我感到全能的上帝的存在，

① 指英国式花园，大约 1760 年后引进到德国。

是他按照自己的形象创造了我们，我也感受到博爱的上帝的气息，是他载着我们在永恒的欢乐中翱翔并维护我们。朋友啊！当我周围暮色苍茫，我周围的世界和天空像情人的倩影在我的心上完全静下来时，我就常常渴望地寻思：唉，要是我能够把我心中那么充实、那么温暖的一切描述出来，使之跃然纸上，那该多好啊！那就会成为我心灵的一面镜子，就像我的心灵是永恒的上帝的镜子一样。啊，朋友！可是我正在因此走向毁灭，我会因这壮丽景象的威力而死去。

5月12日

我不知道是否有迷惑人的精灵在这个地区游荡，还是我心中有着热情的奇妙幻想，把我周围的一切变得像天堂。紧靠我的住处有一口水井，我就像美露茜^①及其姐妹们一样，对这口井简直着了迷。——你走下一座小山冈，前面是一个拱门，约摸走下二十级台阶，下面就有一道最清澈的泉水从大理石缝隙中喷涌而出。泉水四周围有低矮的护栏。这块地方周围都有参天大树，浓荫之下，一片清凉。这一切令人留连忘返，又使人有点不寒而栗。我没有一天不去那里坐上一小时。女孩子从城里来这里打

^① 德国传说中的美人鱼。

水，这种最有益的最必要的家务活，连从前国王的女儿也亲自去做。每当我坐在那里时，古代族长制社会的情景便立即萦绕在我的脑海里。我似乎看到我们的先辈在井边交谊联姻^①，仁慈的精灵如何在井泉周围游荡。啊，谁要是在炎夏没有作过艰辛的徒步漫游，到井边享受过这清凉的泉水滋味，他就不会有同感。

5 月 13 日

你问我：是否要把我的书寄给我呢？——亲爱的，看在上帝分上，我求你，别让那些书困扰我！我想，我这颗心本身就够不平静的了，不要再受什么指导、鼓动和激励。我需要摇篮曲，我在我的荷马史诗中就充分地找到了这种歌曲。我多少次哼唱它们，使我愤怒的血液趋于平静。像我这样的心那么变幻无常，那么捉摸不定，你还没有见过呢。亲爱的朋友，正是你那么经常为我担心，看着我 从忧郁转向狂放，从温和的抑郁转向毁灭性的激情，我对你说什么好呢？我也认为我的心像一个病孩，他想干什么就让他干什么好了。此事请勿外传。否则，会有人指责

① 源出《圣经》《创世记》第 24 章。亚伯拉罕为儿子娶妻，仆人在水井旁偶遇少女利百加，向她讨水喝，利百加不仅给他水喝，还给他的骆驼喝水。仆人便选中她做亚伯拉罕儿子的妻子。

我的。

5月15日

这个地方的黎民百姓已经认识我并且喜欢我，特别是那群孩子。我作个令人伤心的说明。起初我与他们交往，友好地向他们问这问那，有些人以为我在取笑他们，就粗暴地把我打发走完事。我也不憎恨他们。我只对我经常注意的事情有了最深切的体会：有某种地位的人总是同老百姓持有冷淡疏远的态度，他们认为与老百姓接近会有失身份。还有一些浅薄之徒和好寻开心的人，他们装出屈尊降贵的姿态，使人更明显地感到他们比穷苦的老百姓地位优越。

我很清楚，我们不是同类人，也不可能是。但是我认为，应该谴责那些自以为有必要与所谓的下等人疏远以保持尊严的人，他们如同面对敌人因为怕吃败仗而躲藏起来的胆小鬼。

前不久我去井边，遇到一个年轻的女仆，她把水坛放到最底下的台阶上，环顾左右，看是否有女伴来帮她把水坛放到头顶上。我走了过去，望着她。——“要我帮忙吗，小姐？”我说。——她满脸涨得通红。——“哦，不用，先生！”她说。——“别客气！”——她扶正头上的垫圈，我帮她把水坛放上去。她道声谢，往台阶上走去。

5月17日

我结识了各种各样的人，但是社交还谈不上。我不知道我必须有什么对人有吸引力的地方。他们中有许多人喜欢我。在我们只同走一小段路时，我感到很遗憾。你问我这里的人怎么样。我不得不说：到处都一样！天下的人都是一个模子里倒出来的。大多数人为了生存，大部分时间在干活，剩下的一点点闲暇使他们犯难，他们千方百计设法把它打发掉。啊，人的命运就是如此！

但是他们都是相当好的人！有时候我自己玩得忘乎所以，有时候同他们一起共享人间欢乐，围着餐桌品尝佳肴，推心置腹地交谈，天南地北地侃大山，在适当时候安排郊游和舞会，如此等等。这对我很有好处，我就不必想，我身上还有许多力量，不用就会蜕化，我必须小心翼翼地把这些力量隐藏起来才好。噢，一想这些，我整个心都被箍紧了。——可不是！被人误解就是我们这号人的命。

唉，我青年时代的女友^①已离开人世。唉，我早已认识她的呀！——我要是不认识她，就会说：你是个傻瓜！你在寻求根本找不到的东西！但是我曾拥有她，我曾感受到那颗心，那颗伟大的心灵，有她在，我似乎超越了

① 这里指维特想起了一位年纪比他稍大的女友。

过去的我，因为我过去能干什么都达到了。仁慈的主啊！难道我心中还有一股力量仍未利用？在她面前难道我不能展现我的心用以拥抱大自然那完美的感情？难道我们的交往不是不断地交织着最细腻的感觉、最辛辣的笑话，而且把笑话改头换面，直到胡说八道，并且所有这一切都标上天才的印记吗？可现在呢？——唉，她比我年长几岁，这岁月竟把她先送上了黄泉路。我永不会忘记她，决不会忘记她那坚定的意志和非凡的宽容。

几天前我遇见了一个男青年 V，他为人直爽，长着一脸福相。他刚从大学毕业，虽然还算虚心，但是他确信自己比别人知道得多些。他也勤奋好学，我从各方面感觉得出来。总之，他知识渊博。他听说我画了很多画并且会希腊文（这在此地犹如两颗灿烂的晨星），便来找我，把自己的很多知识卖弄一番。他从巴托^①谈到伍德^②，从德皮勒^③谈到温克尔曼^④。他郑重其事地对我说，他通读过苏尔策^⑤理论的第一部分，还拥有海纳^⑥著的关于古代文化研究的手稿。我听任他吹得天花乱坠。

我还认识了一个老实人，他是侯爵在此设置的地方

① 巴托（1713—1780），法国美学家。

② 伍德（1716—1771），英国研究荷马的学者。

③ 德皮勒（1635—1709），法国画家。

④ 温克尔曼（1717—1768），德国考古学家和艺术史家。

⑤ 苏尔策（1720—1779），瑞士美学家。

⑥ 海纳（1729—1812），德国古典语言学家。